

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

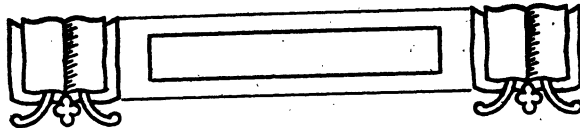
10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							

DICTIONARY  
*of the*  
**Chinook Jargon**



*Published by*  
**T. N. HIBBEN & CO.**  
Booksellers and Stationers  
VICTORIA, B. C.

178-6  
H5



DEPARTMENT OF  
INDIAN  
AFFAIRS  
AND NORTHERN  
DEVELOPMENT



CANADA

MINISTÈRE DES  
AFFAIRES  
INDIENNES ET  
DU NORD  
CANADIEN

## Library - Bibliothèque

THIS BOOK IS DUE BACK ONE MONTH  
FROM DATE OF LOAN

REVOYER D'ICI UN MOIS À COMPTER  
DE LA DATE D'EMPRUNT

PM846  
H5

IAND 20-54(7-68)

Saris  
8271

Alas

Oh n

Bab  
6706

5

# DICTIONARY

## OF THE

# CHINOOK JARGON

### PART I.—Chinook—English,

#### A

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly, before now. With the Ah-ha, *adv.* Yes.

accent prolonged on the first syllable, a long time ago.  
Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Alas!

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

Oh no!

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem: ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

#### B

Baby

Be-be. A word used towards children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

broom

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n., adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. A hermaphrodite.

#### C

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Can-im, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

2 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kanish mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chickamin, silver; Phil chickamin, gold or copper; chickamin lope, wire; a chain.

Crick-chick. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kilipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb illiahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can i.e., knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlach, a present or free gift; cultus hehee, a jest; merely laughing; cultus mannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, i.e., nothing.

D

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

metal rope

The noise  
The stream  
make

Chuck in  
out

Cry

Cold

Courir

Cochon

Straight  
Di-rect

Diable

Drz  
C

car

lend

unla

Alor

- dry* } Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.
- Doc-tin. A doctor.
- Dol-la. A dollar; money. Chickamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

## E

- Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.
- canard* Ee-na-poo or In-na-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
- Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.
- Eh-kol-i, *n.* Whale.
- Ek-keh. A brother-in-law.
- lend a hand* E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.
- E-lip. First; before, elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.
- Elite. A slave.
- E-salt'h. Indian corn or maize.

## G

- Get-up. To get up; rise.
- Gl ease. Grease. Hyiu gl ease, very fat; 'too-toosh gl ease, butter.

## H

- unlock* Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl *la porte*, open the door.
- Haht-haht, *n.* The mallard duck.
- Alone* Halo. Nonen; absent. Q. Halo salmon mika? Have you no fish? A. Halo, none. Q. Kah mika papa? Where is your father? A. Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo gl ease, lean. Halo iktas, poor; destitute.
- Haul, *v.* To haul or pull.
- Hee-hee, *n.* Laughter, amusement. Cultus hee-hee, fun; mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.
- Hoh-hoh, *n., v.* Cough.
- Hool-Hool, *n.* A mouse, Hyas hool-hool, a rat.
- House, *n.* A house. Mahkook house, a store.
- Howh. Turn to; hurry.

4 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

- no could* } How-kwutl. Inability. Ex. Howkwutl nika klatawa? How could I go?  
*Hullo!* - Hul-lel, *v., n.* Shake.  
 Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe of people; hyas huloima, very different.  
 Humm, *n., v.* A stink or smell; to stink. Hum oppotsh, a skuhk.  
 Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.  
 Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy *{ la Salle }* change the saddle, huyhuy tumtum, to change one's mind.  
*Herrah -* Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.  
*the on!* - Hy-ak. Swift; fast; quickly; hurry; make haste.  
 Hyas. Large; very great. Hyas ty'ee, a great chief; hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.  
 Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many, or not much.  
 Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I

- Ik-kik. A fish hook. *la porte*  
 Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.  
 Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house. I have been once to his house.  
 Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? ikatah mika tikegh? what do you want? iktah, well what now.  
 Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu ktahs, a great many goods or merchandise. *Tips of*  
 Il-la-hie, *n.* The ground; earth; dirt. *Tipso illahie*, prairie, saghallee illahie, mountains, or high land; heaven. Hyiu Illahie copa, dirty, (literally much dirt upon).  
 In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.  
 In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.  
*apsel -* Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.

eq

Hank

Coc'

Isick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The ash. Literally, paddle wood.

Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook

*rope* lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand"; Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. ~~K~~konaway nika itwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear; Itswooat paseesie, thick dark cloth or blanket.

## K

Kah. Where; whither; whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; kahkah, here and there.

Kah-kah. A crow.

*equal* Kah-kwa, *adj.* Like, similar to, equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns; Kahnaway stick, the oak.

Kah-po. Brother, sister or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook, why do you do that? Kahta mika chahko? how did you come? Kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so.

*Handkerchief* Kak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalawahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow, shot; a bullet. Kalitan la sac, a quiver; a shot pouch.

*Cock* Kal-lac-a-la. A bird.

Kamas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Bahkwa Kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.



6    DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Coffee -

- Kau-py. Coffee.  
 Ka-wak, *v.* To fly.  
 Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.  
 Kee-kwil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.  
 Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.  
 Keh-loke, *n.* A swan.  
 Keh-see. An apron.  
 Keh-wa. Because.  
 Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to carry a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.

Kettle

- Kes-chi. Notwithstanding; although.  
 Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.  
 Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.  
 Kimtah. Behind, after, afterwards, last since. Klatawa kimtah, go behind; nika elip pe yaka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind; kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.  
 King George. English. King Georgeman, an Englishman.  
 Ki-nootl. Tobacco.  
 Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.  
 Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.  
 Ki-wa. Crooked.  
 Ki-yah, *n.* Entrails.

Clear

- Klah, *adj.* Free or clean from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah (of seed), to come up; (of the woods), to open out; (of the weather), to clear up. Mamook klah, to uncover.  
 Klah-hanie, Out of doors, out, without. Ex. Mamook klah-hanie okook, put that out; Klatawa klahhanie, to go out.  
 Kla-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye friend.  
 Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion; Hyas klahowyum nikt, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.  
 Klahwa-wa, *adj.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Cross

Klak, *adj.* Off. Ex. Mamook klak stone kiuatan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klahwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread, twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-wap. A hole. Mamook klawap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Klihl or Kliilt, *adj.* Bitters.

Klih-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dew berries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n., v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimina-whit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften, as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nikt klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

*Crook* - Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook, shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

8 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kanish nesika ko kopo Nisqually? When shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultus kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after tomorrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence, corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

*acquaintance* Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain.

Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar.

*ah-ah* Nike kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wau-wau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunish, never. Mamook kun-sih, to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

grou

quack  
you

la-b  
la bor  
la bor  
ca  
dove  
x

u  
u  
La  
u

*quarter*

- Kwahtin. The quarter of a dollar. *kwah-tin* (see Yakwahtin).  
 Kwah-tin. See Yakwahtin.  
 Kwaist. Nine.  
 Kwa-lal. To gallop.  
 Kwal'h. An aunt.  
 Kwan-kwan. Glad.  
 Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.  
 Kwates. Sour.  
 Kweh-kweh. A mallard duck.  
 Kwek-wiens. A pin.  
 Kwek-kweo. A ring; a circle.  
 Kwethl. Proud.  
 Kwin-num. Five.  
 Kwish. Refusing anything contemptuously.  
 Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpoote kwolann; deaf.  
 Kwit-shad-er. The hare or rabbit.  
 Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.  
 Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwun-nun; to count.  
 Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

*quack quack*

L

*la-briote*  
*la-bouche*  
*la-boutelle*  
*carrot*  
*observing*

- La-bleed. A bridle.  
 La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos; the forks of a river.  
 La-boo-ti. A bottle.  
 La-cal-at. A carrot.  
 La-ca-set. A box, trunk, or chest.  
 La-clo-a. A cross.  
 Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.  
 La-gome. Pitch; glue. La-gome, stick, light wood; the pitch pine.  
 La-gwin. A saw.  
 La-hal. See Slah.  
 Lah. The arbutus.  
 La-hash. An axe or hatchet.  
 La-kit. Four; four times. Lakit; tabitelum; forty.  
 Lakkies. Fat; oil.

*la-wo*

*(gloss)*

10 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

*la wini*

*u  
u  
u  
u*

*la mère  
montagne  
obscure*

*la fosse*

*la fourchette  
poêle  
obscure*

*la chaise  
chaise  
l'assiette  
cable*

*la brun  
crème*

*doigt*

- La-lah. To cheat; fool; to practise jokes. Mamook lalah, to make fun.
- La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
- La-lang. The tongue; a language.
- La-lim. A file.
- La-messe. The ceremony or the mass.
- La-mes-tin. Medicine.
- Lam-mi-eh. An old woman.
- La-mon-ti. A mountain.
- La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
- La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
- La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
- La-pelle. A shovel or spade.
- La-pe-osh. A mattock; a hoe.
- La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
- La-plash. A board.
- La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
- La-poo-shet. A fork.
- La-pote. A door.
- La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
- La-see. A saw.
- La-sell. A saddle.
- La-shal-loo. A plough.
- La-shandel. A candle.
- La-sease. A chair.
- La-shen. A chain.
- Las-siet. A plate.
- La-sway. Silk; silken.
- La-tahb. A table.
- La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
- La-talah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
- La-ween. Oats.
- La-west. A waistcoat.
- Lazy. Lazy.
- Le-bah-do. A shingle.
- Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
- Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
- Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.
- Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
- Le-cock. A cock; a fowl.
- Le-doo. A finger.

*le nu  
lo  
ma*

*pi  
pre  
po*

- Lé-gley. A grey horse; grey.  
 Le-jaub. See Diaub.  
 Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.  
 Le-klo. A nail; nails.  
 Le-koo. The neck.  
 Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.  
 Le-lo-ba. A ribbon.  
 Le-loo. A wolf.  
 Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Poflach lemah, shake hands.  
 Le-mah-to. A hammer.  
 Le-mel. A mule.  
 Le-mo-lo. Wild; untamed.  
 Le-mo-to. Sheep.  
 Le-pan. Bread; raised or light bread.  
 Le-pee. The feet.  
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housing of a horse.  
 Le-pet. A priest.  
 Le-pwau. Peas.  
 Le-sak. A bag; a pocket.  
 Le-sap. An egg; eggs.  
 Le-see-blo. Spurs.  
 Le-see-zo. Scissors.  
 Le-sook. Sugar.  
 Le-tah. The teeth.  
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.  
 Lice. Rice.  
 Lik-pu-hu. An elder sister.  
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.  
 Lo-lo-ba. A wolf.  
 Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.  
 Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.  
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.  
 Lum. Rum, or any spirits.  
 Luk-ut-chee. Clams.

## M

- Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? Where did you buy that rifle? Hyas mahkook, dear. Tenas mahkook, cheap.  
 Mahkook-house. A trading house or store.

Le ruban  
 long  
 main

pied  
 prete  
 pois

## 12 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

**Mah-lie.** To forget.

**Mahsh.** To leave; to turn out; to throw away; to part with, remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh nika capo, take off your coat. Yahka mahsh tuantum kopa nik, he has given me his orders.

**Mah-sie.** Thank you.

**Maht-lin-nie.** Off shore.

**Maht-wil-lie.** In shore; shorewards; keep in.

**Ma-lah.** Tinware; crockery, earthenware.

**Ma-i-eh.** To marry.

**Ma-ma.** A mother.

**Mam-ook.** To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahie, to dig.

**Man.** A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

**Mel-a-kwa.** A mosquito.

**Mel-ass.** Molasses.

**Memaloost.** To die; dead. Mamook memaloost, to kill.

**Me-sah-chie.** Bad; wicked.

**Me-si-ka.** You; your; yours.

**Mika.** Thou; thy; thine.

**Mi-mie.** Down stream.

**Mist-chi-mas.** A slave.

**Mit-ass.** Leggings.

**Mit-lite.** To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.

**Mit-whit.** To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.

**Mokst.** Twice.

**Moo-la.** A mill. Stick moola, a saw mill.

**Moo-lock.** An elk.

**Moon.** The moon. Hkt moon, a month. Sick moon, the wane of old moon.

**Moos-moos.** Buffalo; horned cattle.

**Moo-sum.** To sleep, sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound. M

**Mow-itsh.** A deer; venison.

**Muck-a-muck.** To eat; to bite food. Muck-a-muck chuck, to drink water.

**Musket.** A gun or musket. Snck musket, a bow.

**Na.** The interrogative participle. Ex. *Mika na klatawa okook sun?* do you go today? Interrogation is however often conveyed by intonation only.

**Nah.** Look here! say! *Nah sikhs!* hallo, friend!

**Nan-itsh.** To see; look; look for; seek. *Nanitsh yahwa,* look there. Close *naitsh,* look out; take care. *Cultus nanitsh,* to look round idly or from curiosity only. *Mamook nanitsh,* to show.

**Nau-tis.** The sea beach.

**Na-wit-ka.** Yes; certainly; yes indeed; to be sure. *Na-witka wake nika kumtuks,* indeed I don't know. *Wake nika nanitsh?* did you not see (it)? *Nawitka,* I did not.

**Nem.** A name. *Mamook nem,* to name or call by name.

**Ne-nam-ooks.** The land otter.

**Ne-si-ka.** We; us; our.

**Ne-whah.** Hither; come or bring it hither. Ex. *Newhah nika nanitsh,* here let me see it.

**Nika.** I; me; mine.

**Nose.** The nose; also a promontory. *Boat nose,* the bow of a boat.

## O

**Okook.** This; that; it. *Iktah okook?* what is that? *Okook sun,* today. *Okook klasta,* he who. *Okook klaska,* they (being present).

**O-la-pits-ki.** Fire.

**O-le-man.** Old man; old worn out. *Hyas oleman kiuatan;* very old horse.

**Ol-hy-iu.** A seal.

**O-lil-lie.** Berries. Shot *olillie,* huckleberries. *Siahput olillie,* raspberries. *Salmon olillie,* salmon berries.

**O-lo.** Hungry. *Olo chuck,* thirsty; *olo moosum,* sleepy.

**O-luk.** A snake.

**Oos-kan.** A cup; a bowl.

**O-pe-kwan.** A basket; tin kettle.

**O-pitl-kegh.** A bow.

**O-pit-sah.** A knife. *Opitsah yahka sikhs,* (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.



## 14 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

---

O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech-clout.

Ote-lagh. The sun.

Ow. A brother younger than the speaker.

### P

Pahtl. Full. Pahtl<sup>yum</sup>(lum) or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.

Pent. Paint. Mamook pent, to paint.

Pa-pa. A father.

Pa-see-sies. A blanket; woollen cloth.

Pa-si-ooks. A Frenchman.

Pahih or Pit-chih. Thin in dimensions.

Pe-chugh. Green.

Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also besides which. Pee nika wauwau wake, but I say no.

Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.

Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyaś pelton, mika, you are very silly.

Pe-shak. Bad.

Pe-what-tie. Thin, like paper.

Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.

Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermilion. Pil dolla, gold. Pil chicamin, copper. Pil kiua-tan, a bay or chestnut horse.

Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.

Pish. Fish.

Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.

Piu-piu. To stink; a skunk.

Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish as a candle.

Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening; Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.

Polal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.

Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun; Tohum poo, a six-shooter.

Poolie. Rotten.

- Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.
- Pow-itsh. A crab-apple.
- Puk-puk. A blow with the fist; a fist fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Puk-puk solleks, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat; Hyas puss-puss, a panther or cougar.

## S

- Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.
- Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.
- Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
- Sal-lal. The sallal berry.
- Salmon. The salmon. Tyee salmon, i. e., chief salmon, the spring salmon.
- Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.
- San-de-lie. Ash-colored! a roan horse; roan colored.
- Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
- Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.
- Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
- Shame or shem. Shame. Halo shem nika? aren't you ashamed of yourself?
- Shan-tie. To sing.
- She-lok-um. A looking glass; glass.
- Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.
- Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
- Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
- Shu-gah. Sugar.
- Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
- Shut. A shirt.
- Shwah-kuk. A frog.
- Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as si-ah si-ah, very far. • Wake si-ah, near, not far.

## 16 DICTIONARY OF THE CHINGOK JARGON

- Slam.** The grizzly bear.
- Sick.** Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
- Sikhs.** A friend.
- Sin-a-mott.** Seven.
- Si-pah.** Straight, like a ramrod.
- Siski-you.** A bob-tailed horse.
- Sit-kum.** A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
- Sit-lay.** Stirrups.
- Sit-shum.** To swim.
- Si-wash.** An Indian.
- Skin.** Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
- Skoo-kum.** Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
- Swak-wal.** A lamprey eel.
- Skwis-kwis.** A squirrel.
- Slahal.** A game played with eight small disks, one of which is marked.
- Smoke.** Smoke; clouds; fog; steam.
- Snass.** Rain. Cole snass, snow.
- Snow.** Snow.
- Soap.** Soap.
- So-le-mie.**
- Sol-leks.** Anger; angry. Marmooks solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
- So-pe-na.** To jump; to leap.
- Spo-oh.** Faded; any light color, as a pale blue, drab, etc. Chahko spoooh, to fade.
- Spoon.** A spoon.
- Spose.** Suppose; if; supposing; provided that, in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.
- Stick.** A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Witwhat stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.
- Stock-en.** Stockings or socks.
- Stoh.** Loose. Mamook stoh; to untie, unloose.

- Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone  
kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
- Stote-kin. Eight.
- Stut-chun. The surgeon.
- Suk-wal-al. A gun or musket.
- Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Siktum sun, noon.  
Klip sun, sunset.
- Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a  
holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one,  
two, or three days after Sunday.

## T

- Tagh-um. Six.
- Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
- Tah-nim. To measure.
- Tah-tle lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahtlelum, signifying  
twenty thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
- Talapus. The coyote or prairie wolf; a sort of diety or  
supernatural being, prominent in Indian mythology; a  
sneak.
- Ta-mah-no-us. Magic; Luck; fortune; anything super-  
natural.
- Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a  
bushel measure.
- Tanse. To dance.
- Tea. Tea.
- Te-ah-whit. The leg; the foot. Klatawa teawhit, to go on  
foot, to walk. Klook teahwhit, lame.
- Teh-teh. To trot as a horse.
- Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal.  
Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a  
few. Tenas sun, early.
- Te-pah. Quills; the wing of a bird.
- Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long  
for. Iktah mika tikegh? what do you want?
- Tik-tik. A watch.
- Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignifi-  
cant persons. Holoima tilikum; strangers. Nika tih-  
kum, my relations.
- Til-i-kum-ma-ma. A father.
- Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am  
very tired. Kansih till okook, how much does that  
weigh? Mamook till, to weigh.

## 18 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

---

**Tin-tin.** A bell; a musical instrument. Mamook tin-tin, to ring a bell.

**Tipso.** Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, a prairie. Delay tipso, hay.

**T'kope.** White; light colored.

**Tl'kope.** To cut; hue; chop.

**Toh.** Spit. Mamook toh, to spit.

**Toke-tie.** Pretty.

**To-lo.** To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika lolo spouse mamook? how many dollars will I earn if I work?

**To-mol-la.** To-morrow. Ikt tomolla, the day after.

**Tot.** An uncle.

**To-toosh.** The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter.

**To-wagh.** Bright; shining; light.

**Tsee.** Sweet.

**Tsee-pie.** To miss a mark; to make a blunder. Tsee pie wayhut, to take the wrong road.

**Tshi-ke.** Directly; soon.

**Tshis.** Cold.

**Tsi-at-ka.** A nocturnal demon, much feared by the Indians.

**Tchik-tchik.** A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik way-hut, a wagon road.

**Tsil-tsil or Chil-chil.** Buttons; the stars.

**Tsish.** Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.

**Tsole-pat.** A shot pouch.

**Tso-lo.** To wander in the dark; to lose one's way.

**Tsugh.** A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahke tsugh, to become cracked or split.

**Tuk-a-mo-nuk.** A hundred. It is like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

**Tuk-wil-li.** The hazel nut; nuts in general.

**Tum-tum.** The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mikā tumtum, wherever you please; as you will. Itkah mika tumtum? what do you think?

**Tum-wa-ta.** A waterfall, cascade or cataract.

**Tup-shin.** A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico; Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum ilahie, blazed or surveyed land.

## W

Wagh. To pour; to spoil; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake. No; not.

Waki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; non-sense. Hyas wauwau, to shout.

Wayhut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too. Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Wind. Wind; out of breath (dead).

Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.

## Y

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it; etc.

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Ya-kso. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopo okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin. The belly; entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.

Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Yout-skut. Short (in dimensions).

20 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

PART II.—English—Chinook

A

- |  |   |
|--|---|
| <p>Above, sagh-a-lie.<br/>Absolve, mam-ook-stoh.<br/>Acorns, kah-na-way.<br/>Across, in-a-ti.<br/>Admiration, hwah.<br/>Afraid, kwass.<br/>After, afterwards, kim-ta.<br/>Again, weght.<br/>All, kon-a-way.<br/>Alms, e-la-han or e-lann.<br/>Also, weght.<br/>Although, kegh-techie.<br/>Always, kwan-e-sum.<br/>American, Boston.<br/>Amusement, he-hee.<br/>And, pee.</p> | <p>Anger, angry, sol-leks.<br/>Another, aallyma.<br/>Ants, krekwalla.<br/>Apple, le-pome.<br/>Apron, keh-su or ki-su.<br/>Arbutus, urva ursi, lahb.<br/>Arrive at, ko.<br/>Arrow, ka-li-tan.<br/>Ash, isick stick.<br/>Assistance, e-la-han.<br/>As if, kah-kwa spose.<br/>At, kopa.<br/>Aunt, kwal'h.<br/>Awl, shoes, keep-wot.<br/>Ax, la-hash.</p> |
|--|---|

B

- |  |   |
|--|---|
| <p>Bad, mesahchie or peshack.<br/>Bag, le sak.<br/>Ball, le bal.<br/>Bargain, mahkook, huyhuy.<br/>Bark, stick skin.<br/>Barley, la reh.<br/>Barrel, tamolitsh.<br/>Basin, ketling.<br/>Basket, opekwan.<br/>Beads, kamosuk.<br/>Bear (black) chet-woot; its-woot (grizzly) siam.<br/>Beat to, kokshut.<br/>Beaver, ee-na.<br/>Because, kehwa.<br/>Become to, chahko.<br/>Bed, bed.<br/>Before, e-lip or el-ip.<br/>Behind, kimta.<br/>Bell, tintin.</p> | <p>Belly, yahwahtin.<br/>Below, keekwillie.<br/>Belt, la sanjel.<br/>Berries, olillie, olallie.<br/>Best, elip kloshe.<br/>Between, patsuk.<br/>Beyond, yahwa.<br/>Bird, kulakula.<br/>Biscuit, lebiskwee.<br/>Bit or dime, bit.<br/>Bitter, klihl.<br/>Black, klale.<br/>Blackberries, klikamuks.<br/>Blankets, paseesie.<br/>Blind, halo seahhost.<br/>Blood, pilpil.<br/>Blow out, mamook poh.<br/>Blue (light), spool;<br/>— (dark), klale.<br/>Blunder to, tsee-pie.</p> |
|--|---|

Board, la plash.  
 Boat, boat.  
 Bob-tailed a bob-tailed horse, siskiyou.  
 Boil to, liplip.  
 Bone, stone.  
 Borrow to, ayahwhul.  
 Bosom (female), totoosh.  
 Both, kunamoxt.  
 Bottle, labooti.  
 Bow, opitlkegh.  
 Bowl, ooskan.  
 Box, lacasett.  
 Bracelet, klikwallie.  
 Brass, klikwallie.  
 Brave, skookum tumtum.  
 Bread, piah sapolill or le pan.  
 Break to, kokshut.  
 Breast, totoosh.  
 Breech clout, opoots sill.

Bridge, la bleed.  
 Bright, towagh.  
 Bring hither, mamook chahko.  
 Broad, klukluh.  
 Broken, klook.  
 Broom, bloom.  
 Brother, kahpho, if older than the speaker; ow if younger, Male cousin the same.  
 Brother-in-law, ek-keh.  
 Bucket, tamofitsh.  
 Buffalo, moosmoos.  
 Bullet, le bal; kilitan.  
 Bundle, kow.  
 But, pee.  
 Butter, totoosh lakles.  
 Buttons, tsil tsil.  
 Buy to, mahkook.  
 By-and-by, winapie.

## C

Calf, tenas moosmoos.  
 Calico, tzum sail.  
 Candle, shandel.  
 Canoe, canim.  
 Carry to, lolo.  
 Carrot, la calat.  
 Cart, tsik tsik; chick chick.  
 Cascade, tumwater.  
 Cattle, moosmoos.  
 Cedar, laplash stick.  
 Certainly, nawitka.  
 Chain, lasha; chickamen lope.  
 Chair, la shase.  
 Change to, huyhty.  
 Cheat to, lalah.  
 Chief, ty-ee.  
 Child, tenas.  
 Christmas day, hyas sun-day.

Clams, ona; lukutchee; lakwitchee.  
 Clams, large kind, smetocks.  
 Clear up to, chahko klah.  
 Cloth (cotton) sail.  
 Clouds, smoke.  
 Coal, coal.  
 Cough, hoh-hoh.  
 Count to, mamook kwun-nun.  
 Cousin, see brother and sister.  
 Cow, moosmoos.  
 Coyote, talapus.  
 Crab apple, powitsh.  
 Cranberry, solemie.  
 Crazy, pel-ton.  
 Cream-colored, le clem.  
 Coat, capo.



## C.—Continued

Coffee, kaupy.	Corn, esalth, or yesalth.
Cold, cole; tshis.	Corral, kullagh.
Colors, mixed, tzum.	Cotton goods, sail.
Comb, comb.	Cougar, hyas pusspuss.
Comb to, mamook comb.	Crockery, piah lah.
Come to, chahko.	Crooked, kiwa.
Conceal to, mamook ipsoot.	Cross, la cloa.
Confess to, yiem.	Crow, kakhak.
Conjuring, tamahnous.	Cry to, cly.
Cook' to, mamook piah.	Cup, ooskan.
Copper, pil chickamin.	Curly, kunlkih.
Cord, tenas lope.	Cut to, tl'klope.

## D

Dance to, tanse.	Do to, mamook.
Dark, darkness, polaklie.	Doctor, doctin.
Day, sun.	Dog, kamooks.
Dead, memaloost.	Dollar, dolla or tahla.
Deaf, ikpooie kwillan.	Door, la pote.
Dear, hyas mahkook.	Doubtful, klonas.
Displeasure, anah.	Down stream, mi-mie.
Deer, mowitsh.	Drawers, keekwallie sako-
Deep, klip.	leks.
Demon, skookum.	Drink to, muckamuck.
Devil; diaub; yaub; lejaub.	chuck.
Different, huloima.	Drive to, kish kish.
Difficult, kull.	Drunk, pahtlum.
Dig to, mamook illahie.	Dry, dely.
Dime, bit or mit.	Duck (mallard) kweh kweh
Directly, tshike.	and hahl-hahl.
Dirty, paht illahie.	Dust, polallie.

## E

Eagle, chack chack.	Enclosure, kullagh.
Ear, kwolann.	English, King George.
Early, tenas sun.	Englishman, King George.
Earn to, tolo.	Enough, hyiu kopet.
Earth, ilahie.	Entrails, kiyagh.
East, sun chahko.	Evening, polaklie.
Eat to, muckamuck.	Every, conaway.
Egg, le sap; le zep	Exchange, huy-huy.
Eight, stotekin.	Extinguish, mamook pch.
Elk, moolock.	Eyes, seahhost.

## F

Face, seahhost.	First, e-lip or el-ip.
Faded, spooh.	Fish, pish.
Falsehood, kliminawhit.	Fish-hook, ikkik.
Far, siah.	Five, kwinnum.
Fast, (quick), hyak.	Flea, sopen enapoo, chotub.
Fast (tight), kwutl.	Flesh, itlwillie.
Fasten to, kow.	Flint, ilitsut.
Fat, glease.	Flour, sapolill.
Father, papa.	Fly to, kawak.
Fathom, itlan.	Fog, smoke.
Fear, kwass.	Food, muckamuck.
Feathers, tupso.	Fool, pelton.
Fell (as a tree), mamook whim.	Foolish, pelton.
Fence, kullagh.	Foot, le pee.
Fetch to, mamook chahko.	Forever, kwahnesum.
Fever, waum sick.	Forget to, mahlie.
Few, tenas.	Fork, la pooshet.
Field, klackan.	Formerly, ahnkutte, ahn- kottie.
Fight to, mamook solleks.	Four, lakit or lokit.
Fight with fists, mamook pukpuk.	Fowl, la pool.
Figured (as calico), tzum.	French, Frenchman, pas- siooks.
File, la leem.	Friends, sikhs or shikhs.
Fill to, mamook pathl.	Frog, shwahkuk.
Find to, klap.	Fry to, mamook lapoel.
Fingers, le doo.	Frying-pan, lapoel.
Finish, kopet.	Full, pahtl.
Fire, pia; olapitski.	Fundament, opoots:

## G

Gallop to, kwalal kwalal.	Glad, kwann.
Gamble, mamook itlokum.	Go to, klatawa.
Gather to, hokumelk.	God, saghalie tyee.
Get to, iskum.	Gold, pil chicamin.
Get out, mahkh.	Good, kloshe.
Get up, get up or ketop.	Good-bye, klahowya.
Ghost, skookum.	Goods, iktah.
Gift, cultus potlatch.	Goose, whuywhuy, kulaku- lama.
Girl, tenas klootchman.	Grandfather, chope.
Give to, potlatch.	

## G.—Continued

Grandmother, chitsh.	Grizzly bear, siam.
Grass, tupso.	Ground, ilahie.
Grease, lakles, glease.	Grouse, siwash la pool.
Green, pechugh.	Gun, musket, sukwáfal.
Grey, a grey horse, le grey.	Gunpowder, poh-lallie.
Grieved, sick tumtum.	

## H

Hair, yatso.	Here, yakwa.
Half, sitkum.	Hermaphrodite, burdash.
Hammer, lemahto.	Hide to, ipsoot.
Hand, le mah.	High, saghalie.
Hand (game of) itlokum.	Hit to, kwul'h.
Handkerchief, kakatshum.	Hoe, la peosh.
Hard, kull.	Hog, cosho.
Hare, kwitshadie.	Hole, klawhap.
Harrow to, mamook comb illahie.	Holiday, Sunday.
Hat, seahpo, seahpult.	Horn, stone.
Haul, haul.	Horse, kiuatan.
Hawk, shak-shak.	Horse shoes, chicamin shoes.
Hay, dely tupso.	House, house.
Hé, his, yahká.	How, kahta.
Head, la tet.	How are you? klahowya.
Heart, tumtum.	How many, kunish.
Heaven, saghalie ilahie.	Huckleberries, shot olillie.
Heavy, till.	Hundred, tukamonuk.
Help to, mamook elann.	Hungry, olo.
Hen, la pool.	Hurry, howh, hyak.

## I

I, nika.	Indian, Siwash.
If, spose.	In shore, mahtwallie.
In, kopa.	Iron, chicamin.
Inability, kowkwutl.	Island, statejay.
Indeed, whaah.	It, yahka.

## J

Jealous, sick tumtum.	Jump to, sopena.
-----------------------	------------------

## K

Kamass-root, lakamass.	Key, la kley.
Kettle, ketting.	Kick to, chuckin.

## K—Continued

Kiss, to kiss, bebe.	Knotty, hunl-kih.
<b>Knife</b> , opitsah.	Know to, kumtuks.
Knock to, koko.	

## L

Lame, klook teawhit.	Lie to, kliminawhit.
Lamprey eel, skwakwal.	Light, towagh?
Land, illahee.	Lightning, saghalie piah.
Language, la lang.	Like, kahkwa.
Large, hyas.	Like to, tikegh.
Lately, chee.	Little, tenas.
Laughter, heehee.	Long, youtlkut.
Lazy, lazy.	Long ago, ahnkutte or ahn-
Lead, kalitan.	kottie.
Leaf, tupso or tipso.	Look to, nanitch.
Lean to, lagh.	Look here! nah.
Leap to, sopena.	Look out! kloshe nanitsh.
Leave to, mahah.	Looking-glass, shlokum.
Leave off to, kopet.	Loose, stoh.
Leg, teahwhit.	Loose the way, to, tsolo,
Leggings, mitass.	tsee-pie wayhut.
Lend to, ayahwhul.	Louse, enapoo or inapoo.
Lick to, klakwun.	Love to, tikegh.

## M

Magic, tamahous.	Middle the, katsuk or kot-
Make to, mamook.	suk.
Man, man.	Midnight, sitkum polaklie.
Many, hyiu.	Milk, totoosh.
Marry to, malieh.	Mill, moola.
Mass, ceremeny of, le masse.	Mind the, tumtum.
Mast, ship stick.	Miss to, tseepie.
Mat, kliskwiss.	Mistake to, tseepie.
Mattock, la peosh.	Moccasins, skin shoes.
Measure to, tahnim.	Molasses, melass.
Meat, itwillie.	Money, chicamin.
Medicine, la mestin.	Month, moon.
Mend to, mamook tipshin.	Mole, skad.
Menstruate to, mahsh pil-	More, weght.
pil.	Morning, tenas sun.
Metal or metallic, chicamin.	Mosquito, melakwa.

## M.—Continued

Mother, ma-ma, na-ah.	Mule, le mel.
Mountain, lamonti.	Musical instrument, tintin.
Mouse, h ooloo.	Musket, musket.
Mouth, la boos.	Mussels, toluks.
Much, hyiu.	My, mine, nika.

## N

Nails, la cloo.	Notwithstanding, keghtchie.
Name, nem; yahhul.	Now, alta.
Near, wake siah.	Nuts, tukawilla.
Neck, le cou.	Numerals—
Needle, keepot.	1, ikt.
Never, wake kunsih.	2, mokst.
New, chee.	3, klone.
Night, polaklie.	4, lakit.
Nine, kwaist or kweest.	5, kwinum.
No, not, wake.	6, taghm.
Noise, la tlah.	7, sinnamokst.
None, halo.	8, stotekin.
Nonsense, cultus wauwau.	9, kwaist.
Noon, sitkum sun.	10, tahtlelum.
North, stowbelow.	11, tahtlelum pe ikt.
Nose, nose.	20, mokst tahtlelum.
Nothing, cultus.	100, ikt tukamonuk.

## O

Oak, kull stick.	Opinion, tumtum.
Oar, la lahm, le lum.	Opposite to, inati.
Oats, le wen.	Or, pe.
Off, klak.	Order to, mahsh tum tum.
Off shore, mahtlinnie.	Other, hulomia.
Oil, glease.	Otter (land) memamooks.
Old, oleman.	Our, nesika.
Old man, ole man.	Out doors, klaghanie.
Old woman, lam mieh.	Owl, waugh waugh.
One, ikt.	Ox, moosmoos.
One-eyed, ikt seahhost.	Oyster, chetlo or jetlo;
Onion, la onion.	klogh-klogh.
Open, hahlakl.	

## P

Paddle a, isick.	Paint, pent.
Paddle to, mamook isick.	Paint to, mamook pent.

## P.—Continued

Pantaloons, sakoleks.	Pour to, wagh.
Panther, swaawa.	Powder, polallie.
Part, sitkum.	Piebald, le kye.
Paper, pehpah.	Pin, kwekwiens.
Peas, la pwau.	Pine, la gome stick.
People, tillicum.	Pipe, la peep.
Perhaps, klonas.	Pistol, tenas musket.
Petticoat, kalakwahtie.	Pitch, la gnome.
Pleased, youtl.	Plant, la plosh.
Plough, le shalloo.	Plate, la siet.
Plough to, klugh illahie.	Prairie wolf, talapus.
Pole, le pehsh	Presently, alkie, winapie.
Poor, klahowyum; halo itka.	Pretty, toketie.
Pork, cosho.	Priest, la plet.
Porpoise, tuiceco.	Proud, youtl, kwetl'h.
Posteriors, opoots.	Provided that, spose.
Pot, ketling.	Pull, haul.
Potato, wappatoo.	

## Q

Quarter, tenas sitkum.	Quick, hyak.
Quarter (of a dollar) kwa- hta.	Quills, tepeh-

## R

Rabbit, kwitshadie.	Rifle, calipeen.
Rasehorse, coolie kiuatan.	Ring a, kweokweo.
Rain, snass.	Ripe, piah.
Raspberries, seahpult olillie.	Ripe berries, piah olillie.
Rat, hyas hoolhool.	River, chuck.
Rattle, shugh.	Road, wayhut.
Rattlesnake, shughopoots.	Roan colored, sandelie.
Razor-fish, ona.	Roast, mamook la pella.
Reach, ko.	Rock, stone.
Red, pil.	Rooster, la pool.
Relate to, viem.	Rope, lope.
Remain, mitlite.	Rotten, poolie.
Remove, mahsh.	Round, lolo.
Return to, kelipi.	Rudder, boat opoots.
Ribbon, le loba.	Rum, lum.
Ribs, etlinwill.	Run, coolie.
Rice, lice.	

28 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

S

- Sack, le sak.  
 Saddle, la sell.  
 Saddle housings; le pish-emo.  
 Sail, sail.  
 Sailor, ship-man.  
 Salmon berries, salmon olilie.  
 Salt, salt.  
 Sand, polallie.  
 Sandwich Island, Oihee.  
 Sash, la senjel.  
 Saw, la gwin; la scie.  
 Say to, wauwau.  
 Scissors, la seezo.  
 Sea, salt chuck.  
 Seal, olhyiu siwash cosho.  
 See to, nanitsh.  
 Sell to, mahcook.  
 Seven sinamokst.  
 Sew to, mamook tipshin.  
 Tide, see chuck.  
 Shame, shem.  
 Shape to, toto; hullel.  
 Sharp, yahkisilt'h.  
 Sharpen to, mamook tsish.  
 She, her, yahka.  
 Shell money (the small size) coop-coop.  
 (the large) hykwa.  
 Sheep, la mooto.  
 Shingle, lebahdo.  
 Shining, to wagh.  
 ship, ship.  
 Shirt, shut.  
 Shoes, shoes.  
 Shoot to, momook poh.  
 Short, yuteskut.  
 Shot pouch; kalitan le sac; tsolepat  
 Shot, shot; tenas leb al.  
 Shout to, hyas wauwau.  
 Shovel, le pell.  
 Shut to, ikpooie.  
 Sick, sick.  
 Sift to, toto.  
 Sight in, klah.  
 Silk, le sway.  
 Silver, t'kope chickamin.  
 Similar, kahkwa.  
 Since, kimta.  
 Sing to, santie.  
 Sister, khapho, if older than the speaker; ats, if younger.  
 Sit to, mitlite.  
 Six, taghum.  
 Skin, skin.  
 Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou.  
 Sky, koosagh.  
 Slave, eletie; mistshimus.  
 Sleep, moosum.  
 Slowly, klahwa.  
 Small, tenas.  
 Smell, a humm.  
 Smoke, smoke.  
 Snake, oluk.  
 Snow, snow; cole snass.  
 Soap, soap.  
 Soft, klimmin.  
 Sorrel colored, a sorrel horse; la blau.  
 Sorry, sick tumtum.  
 Sour, kwates.  
 South, stegwah.  
 Spade, le pell.  
 Speak to, wauwau.  
 Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahhost.  
 Spill to, wagh.  
 Spirits, lum.

## S.—Continued

Split, tsugh.	Stop to, kopet.
Split to, tsugh.	Store, mahkook house.
Spit to, mamook toh.	Story, ehkahnam.
Split to become, chahko tsugh.	Straight, delate or delet; sipah.
oon, spoon.	Strawberries, amotee.
Spotted, le kye; tzum.	Strong, skookum.
Spurs, le seeblo.	Stubborn, howklcult.
Squirrel, skwiskwis.	Sturgeon, stutchin.
Stab to, klemahum.	Sugar, le sook; shugah; shukwa.
Stand to, mitwhit.	Summer, waum illahie.
Stars, tsiltsil.	Sun, sun; otelagh.
Stay to, mitlite.	Sunday, Sunday.
Steal to, kapsawlla.	Sunset, klip sun.
Steam, smoke.	Suppose, spose.
Steamer, piah ship.	Surprise, kwah.
Stick a, stick.	Swan, kahloke.
Stink a, piupiu; humhum.	Sweep to, mamook bloom.
Stirrup, sitlay.	Sweet, tsee.
Stockings, stocken; kushis.	Swim, sitshum.
Stone, stone.	

## T

Table, la tahb.	That, okook.
Tail, opoots.	That way, yahwa.
Take to, iskum.	There, yahwa; kopa.
Take care, kloshe nanitsh.	They, klaska.
Take off or out, mamook klak mahsh.	Thick (as molasses) pitlih.
Tale or story, yiem ehkah- nam.	Thin (as a board), p'chih pewhatie.
Talk to, wauwau.	Thing, itkah.
Tame, kwass.	Think, pittuck.
Tea, tea.	This, okook.
Teach to, mamook kum- tuks.	This way, yukwa.
Tear to, klugh.	Thou, thy, thine, mika.
Tell to, wauwau.	Thread, klapite.
Ten, tahtlelum.	Three, klone.
Testicle, stone.	Throw away, mahsh.
Thank you, mahse.	Tie to, kow.
	Fight, kwutl.
	Tinware, malah.



## T.—Continued

Tip to, lagh.	Trot to, tehteh.
Tired, till.	Trout, tzum salmon.
To, towards, kopo.	Trousers, sakoleks.
Tobacco, kinootl; kinoos.	True, delate.
Tomorrow, tomalla.	Trunk, daessett.
Tongue, langang.	Truth, delate wauwau.
Tough, kull.	Tub, tomolitsh.
Trail, wayhut.	Turnips, la-moo-ow.
Trap, lapiege.	Twine, tenas lope; kalpite.
Tree, stick.	Two, twice, mokst.
Tree fallen, whim stick.	

## U

Uncle, tot.	Unite to, mamook stoh mahsh kow.
Under, keekwillie.	Up, saghalie.
Understand to, kumtuks.	Upset to, kelipi.
Unhappy, sick tumtum.	Us, nesika.
Untamed, le molo.	

## V

Vereneal the, piah sick	Vessel, ship.
Venison, mowitsh.	Vest, la west.
Very, hyas.	Vomit, wagh.

## W

Wagon, tsik-tsik; chick- chick.	Whale; ehkolie; kwahnic. kwadis.
Wait, winapie.	What, iktah.
Wander to, tsolo.	Wheat, sapolill.
Want to, tikegh.	Wheel, tsik-tsik; chick- chick.
Warm, waum.	When, kansih; kunjuk.
Wash to, mamook wash.	Where, kah.
Watch a, ticktick.	Whip, lewhet.
Water, chuck.	White, t'kope.
Waterfall, tumwater.	Who, klaksta.
We, nesika.	Whole, lolo.
Week, ikt Sunday.	Why, kahta.
Weigh to, mamook till.	Wicked, mesahchie.
Wet, pahlt chuck.	Wide, klukulh.
Well then, abba.	Wild, lemolo.
West sun, mitlite.	

## W—Continued

Wild, the tumtum.	Wolf, leloo.
Willow, eenastick.	Woman, klootchman.
Win to, tolo.	Woman (old), lammieh.
Wind, wind.	Woman's gown, coat.
Wish to, tikegh.	Wood, wooden, stick.
With, kopa.	Work to, mamook.
Witchcraft, tamahnous.	Worn out, oleman.
Without, halo.	Worthless, cultus.
Window, glass.	Wound to, klemahun.
Winter, cole illahie.	Write to, mamook pehpah ; mamook tzum.
Wipe to, klakwun.	Writing, tzum.
Wire, chickamin lope.	

## Y

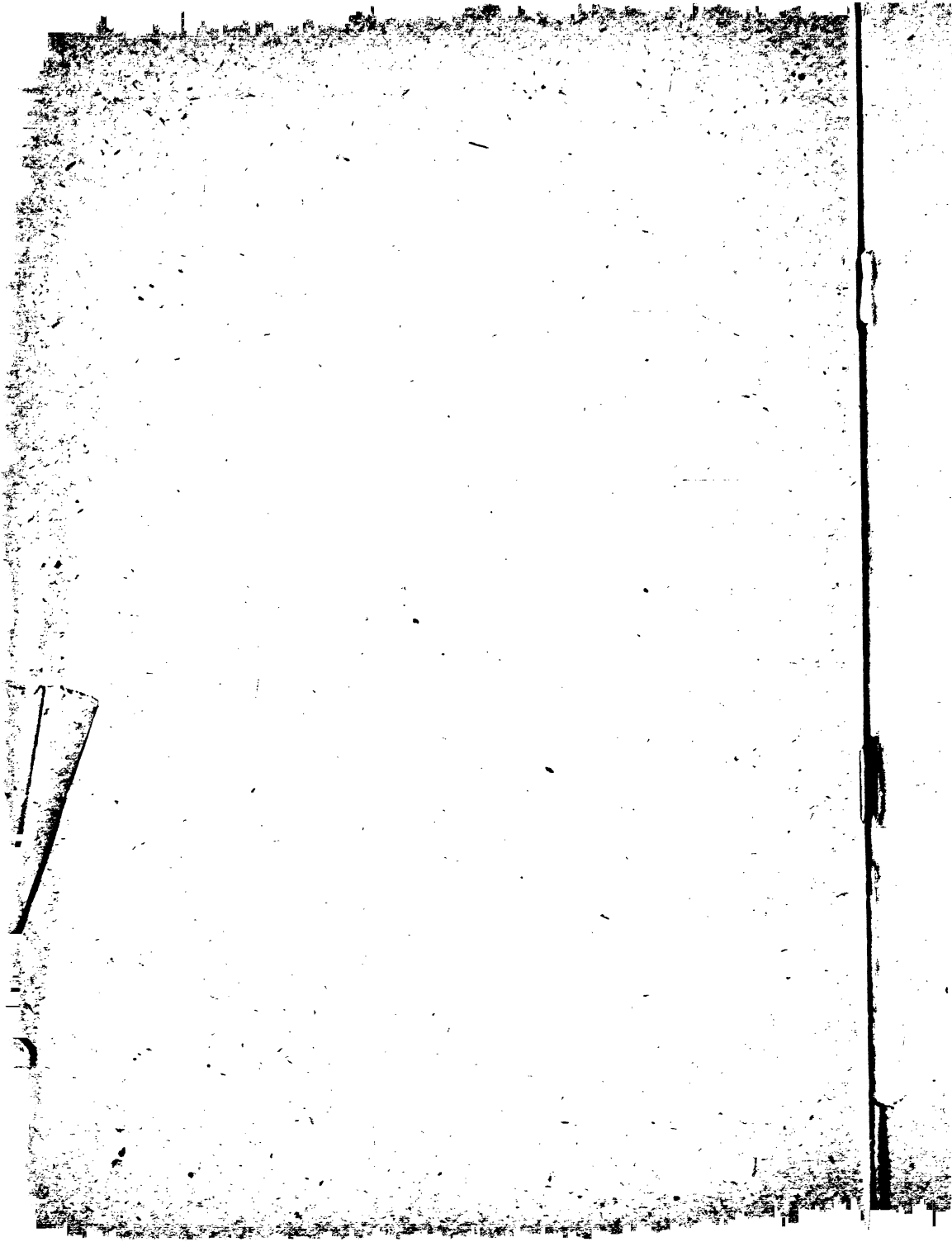
Yard, ikt stick.	Yesterday, tahlkie ; tahlkie sun.
Year, ikt cole.	You, your, yours, mesika.
Yellow, kwakawak.	Young, tenas.
Yes, nawitka ; ah-ah ; e-eh.	
Yes, indeed, nawitka.	

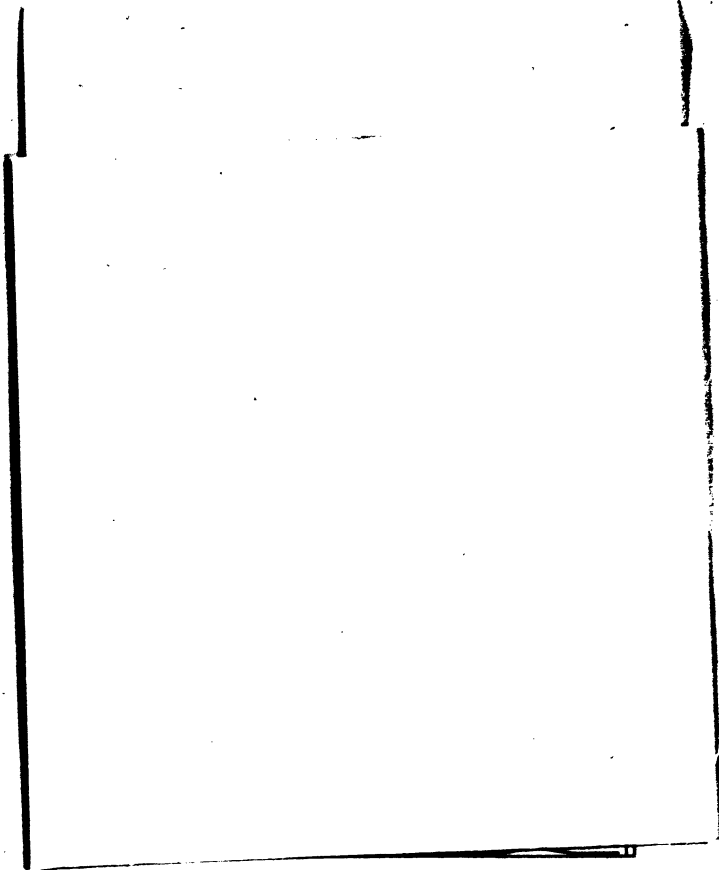
---

The Lord's Prayer in Jargon

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa  
Our Father who stayeth in the above good in  
nesika tum tum mika nem ; kloshe mika tyee kopa konaway  
our hearts (be) thy name good thou chief among all  
tilicum ; kloshe mika tum tum kopa illahie, kaahkwa kopa  
people ; good thy will upon earth as in  
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose  
the above. Give every day our food. If  
nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe spose  
we do ill (be) not thou very angry and if  
klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa  
any one evil towards us not we angry towards  
klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.  
them. Send away far from us all evil.

**Kloshe Kahkwa.**





---

---

*We Are Agents for*

**Admiralty Charts and  
Nautical Works**



We have a good general supply of  
Technical Books and  
Mathematical Instruments



**T. N. HIBBEN & CO.**

Established 1858

**GOVERNMENT STREET  
VICTORIA, B. C.**

---

---